

Liturgy of St. Basil

Troparion after the Great Doxology: (In the tone of the week) Today Salvation has come to the world: Let us sing to Him Who is risen from the tomb, the Author of Life, for He has crushed death by His Death and bestowed upon us victory and abundant mercy.

ANTIPHON PRAYER

O Christ God, You condescended to be incarnate, taking the form of a slave. You became like one of us by the body to make us participants in Your glorious Likeness. Wherefore we paint Your image on icons and we honor it by mouth and heart asking for the grace to be healed by its power.

For it belongs to You to have mercy on us and to heal us, O Christ God, and to You we render glory, thanksgiving and worship, and to Your Eternal Father, and Your All-Holy, Good and Life-Giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِه، إِنَّكَ قَدْ تَنَازَلْتَ وَتَجَسَّدْتَ آخِذًا صُورَةَ

عَبْدٍ، صَانِرًا بِالْجَسَدِ شَرِيكًا لَنَا لِتَجْعَلَنَا شُرَكَاءَكَ فِي صُورَةِ

مَجْدِكَ. فَلَذَلِكَ نَرْسُمُ شَكْلَ صُورَتِكَ عَلَى الْإِيقُونَاتِ،

وَنُصَافِحُهَا بِالْقَلَمِ وَالْقَلْبِ، مُلْتَمِسِينَ مِنْهَا نِعْمَةَ الشِّفَاءِ.

لَأَنَّ لَكَ أَنْ تَرْحَمَنَا وَتَشْفِينَنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِه، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ

الْمَجْدَ، وَإِلَى أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، أَلَا نَ وَكُلَّ أَوَانٍ...

ANTIPHON OF THE FEAST: Psalm 92:
1; 105:2; 106:2

1: The Lord is King, in splendor robed; robed is the Lord and girt about with strength.

O Son of God, who are risen from the dead, save us ...

2: Who can tell the mighty deeds of the Lord, or proclaim all His praises?

Khalisna Ya Bna L'Lah Ya man Qama min baynee L'Am-wat, Nhnoo L'mo-raneemoona laka Halleluia ...

3: Thus, let the redeemed of the Lord say, those whom He has redeemed from the hand of the foe.

O Son of God, who are risen from the dead, save us ...

الأنديفونة الاولى

الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلَالُ لَيْسَ، لَيْسَ الرَّبُّ الْقُدْرَةُ وَتَنطَّقُ 1-

بِهَا.

اللازمة: بِشَفَاعَةِ الْوَلَدَةِ إِلَهِه يَا مُخْلِصَ خَلِصِنَا

لَأَنَّهُ نَبَّتِ الْمُسْكُونَةُ فَلَنْ تَنْزَعَزَعَ 2-

مَنْ يَتَكَلَّمُ بِجَبْرُوتِ الرَّبِّ، وَيَجْعَلُ تَسَابِيحَهُ كُلَّهَا 3-

مُسْمُوعَةً.

Troparion of the Resurrection (Tone 5) pg. 48

Let us, O faithful, praise and worship the Word, coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our Salvation, for He was pleased to be lifted in the flesh upon the cross, and to endure death, and to raise the dead by His glorious resurrection.

HIRMOS of Saint Basil: (Tone 3)

In you, O Full of Grace, all creation rejoices, the orders of angels and the human race as well: O Sanctified Temple, Spiritual Paradise, and Glory of Virgins, from whom our God, who exists before all eternity, took flesh and became a little Child! He has taken your womb as His throne, making it more spacious than the heavens. Therefore, Full of Grace, in you all creation rejoices: glory to you!

النشيد لوالدة الاله

إِنَّ الْبِرَايَا بِأَسْرَهَا تَفْرَحُ بِكَ يَا مَمْتَلَنَةً نِعْمَةً. مُحَافِلُ الْمَلَائِكَةِ

وَأَجْنَاسُ الْبَشَرِ لَكَ يَعْظُمُونَ. أَيُّهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدِّسُ وَالْفَرْدُوسُ

الْنَاطِقُ وَفَخْرُ الْبَتُولِيَّةِ، الَّتِي مِنْهَا تَجَسَّدَ الْإِلَهُ وَصَارَ طِفْلاً،

وَهُوَ الْهَنَا قَبْلَ الدَّهْوَرِ. لِأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشاً، وَجَعَلَ

بَطْنَكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ. لِذَلِكَ، يَا مَمْتَلَنَةً نِعْمَةً تَفْرَحُ بِكَ

كُلُّ الْبِرَايَا وَتَمَجِّدُكَ.

KINONIKON: Praise the Lord...

COMMUNION TIME:

Sing “*Make me this day...*” then sing as needed:

Remember me O Lord, remember me O Holy One, remember O my God, when You come into Your Kingdom.

Oudhkorni ya Rub, oudhkorni ya Quddous, oudhkorni ya Ilahi, matta a tayt fee mala-koutika.

AFTER COMMUNION: We have seen the True Light...

AFTER THE AMBON PRAYER:

Blessed be the Name of the Lord, now and forever.

Leyakun ismur-Rabbe mubarakan min alaana wa illa dahr.

Blessed be the Name of the Lord, now and forever.

Joseph of Nazareth.” And Nathanael said to him, “Can anything good come out of Naza-reth?” Philip said to him, “Come and see.” Jesus saw Nathanael coming to Him and said of him, “Look, a true Israelite in whom there is no guile!” Nathanael said to Him, “Where do you know me from?” Jesus answered him and said to him, “Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you.” Nathanael answered Him and said, “Rabbi, You are the Son of God, You are King of Israel.” Answering, Jesus said to him, “Because I said to you that I saw you under the fig tree, you believe. Greater things than these shall you see.” And He said to him, “Amen, amen, I say to you, you shall see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.”

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَرَادَ يَسُوعُ الْخُرُوجَ إِلَى الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ

فِيلِبُّسَ، فَقَالَ لَهُ: آتِبْعْنِي. وَكَانَ فِيلِبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا مِنْ

مَدِينَةِ أَنْدَرَاوَسَ وَبُطْرُسَ. فَصَادَفَتْ فِيلِبُّسَ نَنْتَائِيلَ فَقَالَ لَهُ: إِنَّ

الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ قَدْ وَجَدْنَاهُ، وَهُوَ

يَسُوعُ بْنُ يُوسُفَ مِنَ النَّاصِرَةِ. فَقَالَ لَهُ نَنْتَائِيلُ: أَمِنْ مِنْ

الْناَصِرَةِ يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟ قَالَ لَهُ فِيلِبُّسُ: تَعَال

وَانْظُرْ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ نَنْتَائِيلَ مُقْبِلاً إِلَيْهِ، فَقَالَ عَنْهُ: هَذَا

فِي الْحَقِيقَةِ إِسْرَائِيلِيُّ لَا غِشٍّ فِيهِ. فَقَالَ لَهُ نَنْتَائِيلُ: مِنْ أَيْنَ

تَعْرِفُنِي؟ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: قَبْلَ أَنْ يَدْعُوكَ فِيلِبُّسُ، وَأَنْتَ

تَحْتَ النِّيبَةِ، رَأَيْتُكَ. أَجَابَ نَنْتَائِيلُ وَقَالَ لَهُ: يَا مُعَلِّمُ، أَنْتَ

هُوَ آبْنُ اللَّهِ، أَنْتَ هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ. أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ:

لَأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ النِّيبَةِ أَمَنْتَ. إِنَّكَ سَتُعَايِنُ

أَعْظَمَ مِنْ هَذَا. وَقَالَ لَهُ: الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّكُمْ مِنْ

الآن تَرَوْنَ أَسْمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلَائِكَةُ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ

عَلَى ابْنِ الْبَشَرِ.

الرسالة (عبرانيين 11: 24 – 26 ، 32 – 40)

يَا إِخْوَةَ، بِالْإِيمَانِ مُوسَى لَمَّا كَبِرَ أَبِي أَنْ يُدْعَى ابْنًا لِابْنَةِ
فِرْعَوْنَ. واختار المشقة مع شعب الله على التمتع الوقتي
بالخطيئة. واعتبر غار المسيح غنى أعظم من كنوز مصر،
لأنه كان ينظر إلى الثواب. وماذا أقول أيضاً؟ إنه يضيق بي
الوقت إن أخبرت عن جدعون وبازاق وشمشون، وفتح
وداود وصموئيل والأنبياء، الذين بالإيمان قهرُوا الممالك
وعملوا البر، وتألوا المواعد وسدوا أفواه الأسود، وأطفأوا قوة
النار، ونجوا من حد السيف، وتغفوا من ضعف، وصاروا
أشداء في القتال وكسروا معسكرات الأجانب. واسترجعت
نساء أمواتهن بالقيامة. وآخرون قد عذبوا بتوتير الأعضاء
والضرب، ولم يقبلوا النجاة ليخلصوا على قيامة أفضل.
وآخرون قد ذاقوا الهزة والسياط والقيود أيضاً والسجن. رجموا،
نُشروا، أمُتِحُوا، ماتوا بحد السيف، ساحوا في جلود الغنم
والمغز، مغورين، مضايقين، مجُهِودِينَ. ولم يكن العالم
مستحقاً لهم، تأييين في البراري والجبال والمغاور وكهوف
الأرض. فهؤلاء كلهم المشهود لهم بالإيمان لم ينالوا الموعِد،
لأن الله قد سبق فنظر لنا شيئاً أفضل، لكي لا يكملوا بمغزل
عنا.

هللويا

مُوسَى وَهَارُونَ بَيْنَ كَهَنَتِهِ، وَصَمُؤِيلُ بَيْنَ الدَّاعِينَ بِاسْمِهِ
كَانُوا يَدْعُونَ الرَّبَّ فَيَسْتَجِيبُ لَهُمْ، فِي عَمُودِ الْغَمَامِ يَكْلِمُهُمْ.

GOSPEL: Jn. 1:43-51, Sunday of Orthodoxy

At that time Jesus was about to leave for Galilee, and He found Philip. And Jesus said to him, “Follow Me.” Now Philip was from Bethsaida, the town of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, “We have found the one of whom Moses in the Law and the Prophets wrote, Jesus the son of

نَحْنُ عِبِيدُكَ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ، نَكْتُبُ لَكَ آيَاتِ الْعَلْبَةِ يَا قَائِدَةَ
قَاهِرِهِ. ونُقدِّمُ الشُّكْرَ لَكَ وَقَدْ أَنْقَذَنَا مِنَ الشَّدَائِدِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّ
لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ، أَعْتَقِينَا مِنْ أَصْنَافِ الْمَخَاطِرِ لِكَيْ
نُصْرَحَ إِلَيْكَ: أفرحي يَا عَرُوسَةَ لَا عَرُوسَ لَهَا.

TRISAGION *In three languages as in the liturgy book*

EPISTLE: Sunday of Orthodoxy, Heb. 11:24-26; 32-40; 12:1-2

PROKIMENON: Dn. 3:26,27 (Tone 4)

Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and Your name is worthy of praise and glorious forever.

Stichon: For You are just in all You have done to us, and all Your works are true and Your ways right.

A reading from the letter of St. Paul to the Hebrews

Brethren, by faith Moses, when he was grown up, denied he was a son of Pharaoh’s daughter (CF. Ex, 2: 11) — choosing to be afflicted with God’s people rather than to have the enjoyment of sin for a time, estimating the indignities suffered by Christ to be of greater value than the Egyptians’ treasures (Cf. Ex. 2:32): for he was considering the reward. By faith he left Egypt not fearing the king’s wrath: for he persevered as if he were seeing the One who cannot be seen. By faith, he celebrated the Passover and the sprinkling of blood, so that the one who destroyed the first-born might not touch these. By faith, they passed through the Red Sea, as through dry land — whereas the Egyptians attempting it were swallowed up. By faith, the walls of Jericho fell after people had gone around them for seven days. By faith, Rahab the prostitute who had received the spies in peace did not perish with the unbelievers.

نشيد القيامة باللحن الخامس

لننشد نحن المؤمنين ونسجد للكلمة، الأزلي مع الآب والروح،
المولود من العذراء لخلاصنا. لأنه ارتضى أن يصعد بالجسد
على الصليب، ويحتمل الموت، وينهض الموتى بقيامته
المجيدة.

Troparion of the Holy Icons (Tone 2)

Before Your most pure image, we bow in worship, O Good One, begging forgiveness of our stumbling, Christ God: because You chose of Your own free will to ascend upon the cross in the flesh in order to deliver from the enemy’s yoke those You had created. For this reason, we cry out to You in thanksgiving: “You our Savior have filled all things with joy when You came to save the world.”

نشيد الايقونات المقدسة باللحن الثاني

لِصُورَتِكَ الطَّاهِرَةِ نَسْجُدُ أَيُّهَا الصَّالِحِ، مُلْتَمِسِينَ الصَّفَحَ عَنْ
زَلَاتِنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلهِ. فَإِنَّكَ رَضِيتَ بِاخْتِيَارِكَ أَنْ تَصْعَدَ
بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ. لِتُنْقِذَ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ مِنْ عِبُودِيَةِ الْعَدُوِّ.
فَإِدْلِكَ نَهَيْفَ إِلَيْكَ شَاكِرِينَ: لَقَدْ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرَحًا يَا مُخْلِصَنَا،
لَمَّا أَتَيْتَ لِتُخَلِّصَ الْعَالَمَ.

Troparion of the Patron of the Church pg.

14 النشيد لشفيح الكنيسة

Kontakion of the Annunciation (Tone 8)

Triumphant Leader to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks. We are your people O Mother of God! So, as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to you Hail, O Virgin and bride ever pure.

قنداق الختام باللحن الثامن